

耶稣会士聂仲迁及其《鞑靼统治下的中国历史》*

解江红

内容摘要:聂仲迁是清初来华的法国耶稣会传教士,在华传教四十年,著有描述清初“钦天监历狱”前后中国教务概况、政体结构以及社会风俗民情的《鞑靼统治下的中国历史》。该著作是研究清代中国历史及中西方文化交流史都不可忽略的原始史料,与国内已出版的同时代西方文献形成同一系列,为该领域的研究者提供了真实可信的史料依据。

关键词:聂仲迁 钦天监历狱 《鞑靼统治下的中国历史》

明清之际,众多的西方传教士来到中国,将毕生的心血和精力投入到传教事业,其中一部分人还记录下在华所见所闻,形成报告或编写成文集、著作,以此向教会及西方大众介绍当时的中国社会状况。这些用拉丁文、葡萄牙文、法文、西班牙文等语言写就的文献资料现如今已成为我们研究中国历史的重要史料。1671年于法国出版的《鞑靼统治下的中国历史——自1651年鞑靼征服后至1669年这个帝国所发生之大事录》^①,就是一部重要的原始文献。该书作者耶稣会士聂仲迁,在华传教四十年,亲身经历了清朝康熙初年爆发的“钦天监历狱”事件,为向欧洲教会、公众介绍当时的中国社会状况,编写了这本《鞑靼统治下的中国历史》。本文将对其生平及传教活动略作考证、梳理和评述,进而简述《鞑靼统治下的中国历史》一书的史料价值,希企能够为研究者提供更多的参考资料。

* 本文为广东省哲学社会科学“十三五”规划2016年度一般项目“清代在华法国耶稣会传教团的史料整理及研究”(项目编号:GD16CLS01)的阶段性成果。

① Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la domination des Tartares : où l'on verra les choses les plus remarquables qui sont arrivées dans ce grand empire, depuis l'année 1651 qu'ils ont achevé de le conquérir, jusqu'en 1669*, Paris : chez Jean Renault, 1671.

一、聂仲迁生平

聂仲迁,字若瑞,法国传教士,原名Adrien Greslon(亦作Grelon、Grellon)^①。1618年出生于法国安古姆瓦(Angoumois)^②,1636年于波尔多加入耶稣会^③,1647-1650三年间在加拿大的休伦族(les Hurons)传教^④。他曾在多处耶稣会修院教授文学、神学,约于1655年底被派往中国^⑤。虽然笔者尚未找到早年聂

①耶稣会法国省档案馆《中国部分》第94卷收录有聂仲迁亲笔信,信末签名为“Adrien Grelon”(见*Advertencias sobre o livro do P. Fr Dom. Navarrete*, GBro 94, Archives Jésuites de la Province de France);费赖之在《聂仲迁传》中亦注明聂仲迁的签名有两种:Greslon或Grelon,但以Greslon居多(见Louis Pfister, *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne Mission de Chine 1552-1773*, Chang-hai:Imprimerie de la mission catholique, 1932, p. 295.);荣振华依据作者在原书简中的签名,认为聂仲迁姓为Grelon(见Joseph Dehergne, *Répertoire des jésuites de Chine : de 1552 à 1800*, Roma: Institutum Historicum S.I., Paris: Letouzey & Ané, 1973, p.119.)。

②Ms. fr. 25057, *Département des manuscrits*, Bibliothèque Nationale de France, pp. 479-498。但也有学者认为聂仲迁于1618年4月出生在佩里格(Périgueux)(见Henri Cordier, *Bibliotheca sinica: Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'Empire chinois*, Paris: Ernest Leroux, Editeur, 1893, p.1701.)。关于出生时间,费赖之书记载聂仲迁出生于1614年,但其它文献中多见于1618年(见Augustin & Alios de Backer, *Bibliothèque des Ecrivains de la Compagnie de Jésus, ou Notices Bibliographiques*, deuxième série, Liège: Imprimerie de L. Grandmont-Donders, 1854, p.264; Charles G. Herbermann, *The Original Catholic Encyclopedia, Volume 7: Gregory XII-Infallibility*, New York: Robert Appleton Company, 1910, p.28)。然而,也有学者对于他的出生年认为在1616年:Moréri在1759年的《历史大词典》中,记录聂仲迁入会时间为1635年11月5日,19岁时进入耶稣会(见Louis Moréri, *Le Grand Dictionnaire Historique ou le Mélange Curieux de l'Histoire Sacrée et Profane*, Nouvelle édition de 1759, tome cinquième, Genève: Slatkine Reprints, 1995, p. 372.)。综合以上文献,聂仲迁出生年月则有费赖之的1614年说,荣振华、Augustin & Alios de Backer、《天主教百科全书》的1618年说,Moréri的1616年说。

③关于入耶稣会的时间,另一种注解为1635年11月5日,19岁时进入耶稣会。见Louis Moréri, *Le Grand Dictionnaire Historique ou le Mélange Curieux de l'Histoire Sacrée et Profane*, p.372。

④见费赖之与荣振华:聂仲迁1647年8月14日至1650年8月23日与刺勒孟(P. Lallemant)和葆南(P. Bonin)二神父一同在加拿大休伦族传教。Louis Pfister, *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne Mission de Chine 1552-1773*, p. 295; Joseph Dehergne, *Répertoire des jésuites de Chine : de 1552 à 1800*, p.119。

⑤Augustin & Alios de Backer, *Bibliothèque des Ecrivains de la Compagnie de Jésus, ou Notices Bibliographiques*, p.264。

仲迁的更多史料,但从以上信息可知他受过良好的教育。目前保存在法国国家图书馆(Bibliothèque Nationale de France)和耶稣会法国省档案馆(Archives Jésuites de la Province de France)的聂仲迁的著作、传教报告、书信等文献,无不表明他的才华。费赖之(Louis Pfister)亦云“聂仲迁善数学,声名在外”^①。

关于聂仲迁来华时间,存有两种说法。一说在1656年^②,他随从刘迪我(Jacques Le Favre),与洪度贞(Humbert Augery)、戈贝尔(Paul Gobert)、佩罗摩尔(Pierre Peyromère)四人一起赴华^③;一说在1657年他与傅沧溟(Jean Forget)一起来华^④。至于其来华动机,费赖之称:罗历山(Alexandre de Rhodes)自东京湾回罗马,在法国期间,忧心于欧洲众多修士无所事事,而中国数千计的民众灵魂等待救赎,却少教士前往,于是在教会大加宣传。刘迪我听后感大受鼓舞,自告奋勇提出申请前往中国(传教)^⑤。彼时聂仲迁正在一修院任教,笔者推测,他应该也是因此而与刘迪我一同赴华。

对于聂仲迁进入中国内地的时间,亦有所争议。高龙鞏(Augustin Colombel)就此记曰:

1659年初,澳门神父们遇到一个送传教士进入中国的好机会。澳门总督与广州官员发生纠葛,请神父们至广州调停;同时某大员之子要研究天文之学,邀请神父一人。当时指定两人:聂仲迁,他时年四十五岁,富于才学,当时视为优秀的算学家。另一人为李方西(Jean François Ronusi de Ferrariis)……可惜两人并不能执行任务,入广州就被捕下狱,因为两人疏忽,没有遵照结辩的命令。贪腐的官吏强指两人是明廷的探子,这时明室尚在广西、云南苟延残喘。当时先判处李、聂两人死刑,后又改判两人罚缴巨款。时利玛弟(Mathias da Maya)任澳门院长,立即把此事通知汤若望,朝廷命令广州当局把二人释放。满人对于自己办事错误,一再向两人道歉,李、聂二人不但获释,且得送至内地省份。^⑥

① Louis Pfister, *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne Mission de Chine 1552-1773*, p.295.

② Louis Pfister, *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne Mission de Chine 1552-1773*, p.295.

③ Louis Pfister, *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne Mission de Chine 1552-1773*, pp. 286 & 294.

④ Joanne Dominico Gabiani, *Incrementa Sinicae Ecclesiae a Tartaris Oppugnatae*, Vienne: Typis Leopoldi Voigt, Universitatis Typographi, 1673, p.18.; Louis Moréri, *Le Grand Dictionnaire Historique ou le Mélange Curieux de l'Histoire Sacrée et Profane*, p. 372.

⑤ Louis Pfister, *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne Mission de Chine 1552-1773*, p.288.

⑥ 高龙鞏著,周士良译:《江南传教史》第二册,新北:辅大书坊,2013年,第60-61页。

依高龙鞏此处所述,聂仲迁是在1659年前往广州。然而在聂仲迁的自述中,并没有提到他与李方西的此番遭遇。他自称是在抵达澳门(约1656年)后不久,就随同傅沧溟(Jean Forget)前往海南:

广东省有三处住院,一处在省会广州府,另外两处在海南岛。(1657年)到了澳门后,我随即就被派往海南,与傅沧溟神父一起前往。傅神父怀着极大热忱投身教务三年后,临近1660年新年时不幸亡故。他一去世,我立即就被调派至南雄准备开设一个会口,但因遇到了重重阻碍,最终未能成功。三年后我将上司派遣的两个神父留下,然后离开了。^①

聂仲迁是1656还是1659年进入内地?笔者又找到另外一份材料:

他(聂仲迁)在1654年前往中国。1656年到达澳门。因其擅长数学,早已名声在外,于是很快就与李方西被派往广州总督处调停澳门与中国官员之间爆发的争执,大家暗地里希望对方会因聂仲迁善数学而可待之友善,让此事得以转圜。然而,总督不仅不愿聆听他们之言,反而下令将他们镣铐加身,押解着穿城示众后关进监狱。幸而随后汤若望神父得报,立即上书向皇帝求情,他们才被释放。聂仲迁在出狱后就随同傅沧溟奔赴海南。^②

茨博特(Dunin Szpot)此处记述的可信度较高,与高龙鞏所述以及聂仲迁自述的事件分别一一印证。故而,应是高龙鞏书中的时间出现错误,而聂仲迁又略去了前往广州的这段不幸而又暂短的经历:1656年聂仲迁抵达澳门,随即被派往广州调停纠纷,不幸入狱,在狱中监禁不久后被营救,然后就与傅沧溟前往海南传教。

清初顺治亲政,全国教务得到有序发展。至1663年聂仲迁前往赣州传教之时,江西省天主教事业亦有一定进展^③。除赣州一所教堂外,在附近的村庄也有几处礼拜堂,教徒达到2000余人^④。聂仲迁抵达后在赣州传教,与此同时聂伯多(Pierre Canevari)在南昌,殷铎泽(Prospero Intorcetta)在建昌,三人各自负责辖区教务,江西省的传教形势呈现良好趋势^⑤。但好景不长,次年(1664

①Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la domination des Tartares*, p. 276.

②Dunin Szpot, *Sinarum historia 1641-1692: Ann. 1656*, copie de l'original de ARSI, Fch 1, Archives Jésuites de la Province de France.

③至1644年,江西省有教堂6所,教友5400人,赣州堂在《不得已》、《各处堂志》均有记载。见汤开建:《顺治朝全国各地天主教教堂教友考略》,《清史研究》2002年第3期,第109页。

④Joseph Dehergne, *La Chine Centrale vers 1700: les Vicariats Apostoliques de l'Intérieur (FIN)—le Kiangsi*, Romae: Via Dei Penitenzieri 20, 1967, p.228.

⑤Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, pp. 210-216.; Joanne Dominico Gabiani, *Incrementa Sinicae Ecclesiae a Tartaris Oppugnatae*, p.23.; Joseph Dehergne, *La Chine Centrale vers 1700: les Vicariats Apostoliques de l'Intérieur (FIN)—le Kiangsi*, p.228.

年)全国各地就陆续爆发仇教事件^①。在江西省建昌府,知府因殷铎泽不听取其有关教堂的取址意见而怀恨在心,煽动其他官员在江西全省驱逐天主教传教士。即使在宫廷得宠的汤若望介入此事,甚至亲写书信调停,但彼时朝廷中仇教氛围渐浓,知府从亲信处暗中得知全国会掀起清算天主教传教士的风波,故而对汤若望的请求置若罔闻。于是,居住赣州府的聂仲迁等人亦难逃厄运:

1664年圣诞节期间,圣埃蒂安节那日^②,他们命令我离开,我刚做完圣祭,就有教友跑来告诉我,官衙的人搬来梯子,将教堂门楣上方那块描金篆刻的“天主堂”匾额扯下来了。我立即奔去制止,但无济于事。那些官吏声称已得到朝中大臣命令,必须执行。此时,也有两位我们修会的神父在赣州府:来自广东的意大利籍神父瞿笃德(*Stanislas Torrente*),已来三月;另一位是三日前刚到的法籍神父方玛诺(*Germain Macret*)。于是我们避到港口的一艘小船上,并未立即离开,一是得知我们修会的省会长——葡籍神父利玛弟携同刘迪我神父先前已从南京出发,不日后就到达;二来也想等等京城传来的确切消息……三日后,利神父、刘神父和一名中国籍修士到了。刘神父与赣州府的官员私交甚笃,想与他们略作商议,但他们却避而不见。无奈之下,我们只好另寻出路。^③

江西仇教事发,聂仲迁托付利玛弟将教堂中的圣像画以及各类中西文书籍隐匿于赣州府三里外一位教友家中,之后赶赴四十里开外的吉安府,打算在那里的教堂安顿下来。其后,皇帝反对天主教的圣谕下达,聂仲迁遂被捕,与殷铎泽、聂伯多一起关押在牢狱中^④。

1665年4月21日,殷铎泽和聂伯多被令押赴北京。可是官府打算再次审讯以探询原来赣州教堂中的圣器及宗教书籍的下落,就暂缓押解聂仲迁,乃至推迟至5月1日才将其押赴京城,竟在6月13日先于前两人抵达。据聂仲迁称:

押解我的官员,对我甚为和气,一路上听我讲解天主奥义,并邀其他人一起来倾听。我们到达次日后,被带至礼部,但没有进行任何审讯,我就又被遣送到东堂。^⑤

当湖广、广东等地的神父都被押解到北京后,统一被关在东堂,在聂仲迁看来,这倒是一次难得的机遇,让以前分散各地的天主教传教士们得以在逆境

①先是在湖广省武昌府,许太夫人甘第大为穆迪我(*Jacques Motel*)购买一处房屋用作住院时,就已引起当地官员及佛教僧人的警觉。随后穆迪我在附近一处村庄进行施洗,教徒为示诚意将一座寺庙烧毁,让当地僧众难抑怒火,他们上诉到官府,要求将天主教传教士驱离出境。见 *Adrien Greslon, Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, pp. 70-71.

②即12月26日。

③ *Adrien Greslon, Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, pp.213-214.

④ *Adrien Greslon, Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, pp.220-221.

⑤ *Adrien Greslon, Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, p.223.

中交流学习:

我们在北京的待遇完全异于从传教地来京路上的状况:没有(被)关至监狱,而是允许我们各自住在一个房间,也没有想象中的铁镣手铐,我们在享受难得的齐聚一堂的舒适感觉。或者说,这是在受到迫害时可以感受到的些许安慰吧,我们之间有些人以前都从未谋面。^①

在京关押了近三个月后,1665年9月6日,这些神父都被带到礼部过堂,仅点卯而未加审讯。大约一个星期后,聂仲迁等人被流放到广州。

粟安党等二十五人,着照所议送回广东,汤若望、利类思、安文思、南怀仁等,着免送回,仍留于此。其送回广东者,着该督抚不时严查,留于此地者,着礼部不时严查,亦传飭继管各官,以防仍行传布邪教行乱。^②

1666年3月25日,经过了半年的时间,他们终于到了广州。见过总督后,被告知由于朝廷禁令,不能前去澳门,神父一行就被安置在城郊的教堂里。

我们每日都可在两座小礼拜堂中做弥撒,也有几名教友没有受到阻拦,冒险前来看望我们。(我们)可以自由出入,然不得去城外。^③

在传教士流放至广州的期间,聂仲迁也参加了《中庸》及《中国哲学家孔子》的翻译校对工作^④,并将自己所遭受的传教经历记录下来,著有《神甫们发配广州后之遭遇》^⑤以及《中国历史》。

1670年,在南怀仁(Ferdinand Verbiest)、安文思(Gabriel de Magalhes)、利类思(Lodovico Buglio)的努力争取下,康熙下达谕令准许传教士回归各省。

在广州禁押之神父,即奉旨各归本堂,地方官莫不伏礼相待,即庶抱仇教主义者,亦皆前倨后恭。各省封禁之堂,一律交还;被人拆毁者,皆令赔修。教士教友,均有再生之乐。^⑥

1671年9月,皇帝圣谕恩准传教士们各自回到原先驻地。对于聂仲迁,一

①Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, pp.280-281.

②中国第一历史档案馆、澳门基金会、暨南大学古籍所编:《明清时期澳门问题档案文献汇编》,人民出版社,1999年,第59页。

③Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, p.301.

④Henri Cordier, *L'Imprimerie sino-européenne en Chine: Bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les Européens aux XVII^e et au XVIII^e siècles*, Paris: Imprimerie Nationale, 1901, pp.17-18.

⑤据费赖之所讲,此书已散佚。见Louis Pfister, *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne Mission de Chine 1552-1773*, p.298.

⑥萧若瑟:《天主教传行中国考》,《中国天主教史籍汇编》,新北:辅仁大学出版社,2003年,第177页。另据高龙鞏:1671年上谕恩准教士归堂,有教士两人回至江西。聂仲迁经常驻在佟国器所赠的华丽的赣州住院,同江西接壤的福建南部汀州各会口也归他经管,江西北部,则聂伯多已回至南昌住院……江西南部各会口,由聂仲迁管理至1695年。是年仲迁卒于赣州,享年七十七岁。见高龙鞏著,周士良译:《江南传教史》第二册,第221-222页。

说返还江西,不曾回国,于1695年歿于赣州^①;一说他曾于1670年初返回法国,后又回到江西,1697年去世^②。笔者在法国国家图书馆手稿部看到一份聂仲迁谈及1672年中国基督教徒状况的手稿^③,内有重要相关信息:

我们约一年前回至住所及教堂,心中万分欣喜,对上帝之庇佑感恩不已。尽管皇帝敕令仍未解禁,我们无法开展重建、发展新教徒以及召集旧教徒来教堂,困难重重……但我仍成功为300余人施洗,星期天及节日慢慢亦有教徒汇聚教堂。

故而,笔者推测聂仲迁在广州接到可以返回原传教地教堂的许可后,并未离开中国,而是返回赣州继续传教,当地的教务状况也得以恢复正常。关于此,高龙肇称:

从1673年至1678年这五年间,聂仲迁自流放归来后,在此施洗493人。很久以来,大家都想在此地将住院转为一处修院(Collège),其它住院都隶属它管辖。1685年,巴黎外方传教会的颜珪(Charles Maigrot)想在赣州设立一处住院。1686年,聂仲迁不在此地时,巴黎外方传教会另一神父前来施行了3000次坚振礼(confirmations)。1692年,聂仲迁与卫方济(François Noël)在此传教。1696年,聂仲迁去世后,万惟一(Vander Beken)主持教务。^④

因此,自1657年来华至去世,聂仲迁在华传教四十年,除被流放广州的六年外,主要活动的地点在江西赣州。他历经“钦天监历狱”的整个历程,熟知教案发生前清廷爆发迫教风潮的缘起、地方上的传教概况以及广州流放事件中的诸多细节,而他的这些所见所闻构成了《鞑靼统治下的中国历史——自1651年鞑靼征服后至1669年这个帝国所发生之大事录》一书的核心内容^⑤。

二、《鞑靼统治下的中国历史》及《中国历史续编》内容简介

《鞑靼统治下的中国历史》(以下简称“《中国历史》”)一书原稿^⑥历经修改

① Louis Pfister, *Notices Biographiques et Bibliographiques sur les Jésuites de l'ancienne Mission de Chine 1552-1773*, p.297.

② Augustin & Alios de Backer, *Bibliothèque des Ecrivains de la Compagnie de Jésus, ou Notices Bibliographiques*, deuxième série, p. 264; Charles G. Herbermann, *The Original Catholic Encyclopedia*, Volume 7: Gregory XII-Infallibility, p.28.

③ Ms. Clairambault 1077, *Département des Manuscrits*, Bibliothèque Nationale de France.

④ Joseph Dehergne, *La Chine Centrale vers 1700: les Vicariats Apostoliques de l'Intérieur (FIN)—le Kiangsi*, p.228.

⑤ 聂仲迁还著有四卷的《古圣行实》,现藏于法国国家图书馆手稿部。另:聂仲迁,字若瑞,法郎济亚人,顺治十四年丁酉传教至江西,著《古圣行实》。见胡璜:《道学家传》,钟鸣旦、杜鼎克、黄一农、祝平等编:《徐家汇藏书楼明清天主教文献》,台北:辅仁大学神学院,1996年,第1198页。胡璜记载聂仲迁来江西时间有误。

⑥ Ms. fr. 14688, *Département des manuscrits*, Bibliothèque Nationale de France.

和删减后,1671年由巴黎约翰·艾诺出版社以十二开本的形式出版。出版不久,聂仲迁又相继收到四封信件抄本,遂以此编写成《中国历史续编》^①(以下简称《续编》),仍由该出版社在1672年出版。《续编》一书存本较少,笔者仅在法国国家图书馆得以借阅。

《中国历史》及《续编》可以说是17世纪欧洲较早出版的中国历史著作。其内容或来自聂仲迁的亲身经历,或出自同时代的传教同仁的信件,具有较高的真实可信度。因此可以说,它与利玛窦和金尼阁的《天主教进入中国史》(1615)、曾德昭的《大中国志》(1642)、卫匡国的《鞑靼战纪》(1654)、鲁日满的《鞑靼中国史》(1672)等著作构成了研究明清之际天主教在华传播史的重要西方文献系列。以下对《中国历史》的手稿和印刷稿,以及《续编》内容略作说明。

撰写《中国历史》之时,聂仲迁已在中国生活了十馀年,对中国习俗、文化已有了较为深入的了解和认识。但是对于欧洲的一般读者,一番简述是必要的。正如聂仲迁在开篇中称:“在开始叙述这段历史之前,要先做几点说明,这样读者就不会因为欧洲、中国以及(统治中国的)鞑靼人之间习俗不同而产生误解。”^②而后,他对清朝上至皇帝、亲王,下至地方官员的职责、职位进行了详细介绍,以便利于公众理解。在前言中,聂仲迁还向欧洲的读者详细解释了中文与西文中对一些具有中国特色词语的拼写和发音方面的不同,这是因为“中国相对欧洲的所有国家而言,是一个面积更为辽阔,人口更多,也更为富庶的帝国。因此,对于这样一个国家,大家更有了解它的欲望”^③。由此可见,聂仲迁编写此书的动机是为了满足欧洲社会了解这个东方古国的需求,向他们介绍中国,报告传教士在进行教务活动时所遇到的真实情况。

此书书名明确标明所记录事件起止时间为1651年至1669年,而为了与卫匡国所著《鞑靼战纪》(*De Bello Tartarico*)有所区分,聂仲迁特别解释道:

鞑靼人一夺取北京,阿玛王(Ama-van)^④就宣布顺治为皇帝:1645年为顺治元年。我们打算在本书中谈及这位皇帝的年幼时期,也不涉及他的叔父、保护人阿玛王的丰功伟绩和英勇善战如何在七年中让他真正控制了全中国。如果有人有兴趣了解这一特殊时期的变化,那么可以去读读耶稣会士卫匡国(Martino Martini)几年前为大众所写的历史,在那本书中可以了解到汉人和鞑靼人之间的战争中所发生的所有细节。我们在本书中着重描写的是卫匡国书中所记录之后发生的事件,或者说他所述

①Adrien Greslon, *Suite de l'Histoire de la Chine*, Paris : chez Jean Renault, 1672.

②Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, Avertissement.

③Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, Avertissement.

④西方传教士的文献中多称呼“多尔袞”为“阿玛王(Ama-van)”。

历史出版之时他不曾提到或知晓的一些影响深远的事情。^①

因此,《中国历史》是继《鞑靼战纪》后,着力描述1651年后中国社会状况以及天主教传播概况的著作。不过,因其为耶稣会神父,聂仲迁的描述始终都是围绕在华传教士的活动而展开:汤若望作为当时欧洲传教士在北京宫廷的主要人物,他所遇到的观念冲突、在宫廷与皇帝的交往、所参与的事件、与回教教徒关于历法的辩论、“钦天监历狱”的爆发及经过、欧洲传教士被流放等事件,以及与此相关的中国习俗与概况等构成了该书的主要内容。

具体而言,《中国历史》(印刷版)分为三部。第一部记录顺治在位期间的事件,共12章,对于1644年顺治皇帝即位后的中国概况,以及汤若望神父与顺治皇帝的交往叙述颇详。顺治对于天主教教义的认识及思考更是让我们从另外一个角度了解到了这一段历史背后的真相,也揭示了“钦天监历狱”的缘起。

第二部记录康熙亲政前的事件,共30章。聂仲迁对1664年教案发生前北京朝廷中和全国各地包括湖广、四川、山东、江西、山西、福建、广东等省爆发的仇教事件进行了详细地描述。例如,利类思和安文思神父编写《天学传概》为天主教辩解,杨光先撰写《不得已》进行反驳;1664年仇教事件中回教徒、佛教僧侣与苏克萨哈的行为等。此外,聂仲迁对神父们关押在刑部大牢里的半年生活、因仇教事件而被殃及的许纘曾、佟国器等人的遭遇都予以详细记录。值得一提的是,聂仲迁还记录教案期间多明我会和方济各会各神父所遭遇之事。这部分是《中国历史》的主要部分,共260页,占据了全书超过三分之二的篇幅。

第三部记录康熙亲政前后事件,共9章。主要描述了传教士从北京押解至流放地广州一路上的所见所闻,以及随后他们在广州的遭遇。康熙亲政后,最为敌视天主教的苏克萨哈被查处,西方传教士的境况随之逐渐得到改善。

1671年《中国历史》在巴黎出版后不久,聂仲迁收到两封北京宫廷的神父们写给法王忏悔神父的信件抄本。因信件内容与《中国历史》所提诸事关联密切,聂仲迁认为“有必要将这两封信函内容公之于众”^②,随后,聂仲迁又收到另外两封来自澳门及广州神父所写的信件,事关教案风波渐渐平息后的动态。于是聂仲迁依据这四封信件进行续写,编成63页的《续编》,于1672年出版^③。

关于《续编》的内容,前两封信详细记录了南怀仁与杨光先就历法进行验

①Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, p. 2. 意大利耶稣会士卫匡国所著《鞑靼战纪》原用拉丁文写成,1667年法译本在里昂出版,附在曾德昭的《大中国志》之后。卫匡国在前言指出此书是金尼阁《入华传教史》的续篇,记述自1610年至1651年间的中国历史。

②Adrien Greslon, *Suite de l'Histoire de la Chine*, p.1.

③此处有处失误需要订正,费赖之书引用聂仲迁书:“1674年吴三桂举叛旗。鞑靼军队在南昌杀居民十数万,俘虏七万馀。”但通观聂仲迁的《中国历史》及其《续编》后,并依照聂仲迁在结尾处所标明的时间(1672年)来看,不可能记录有1674年才发生的事,故而费赖之书中有误。

证的过程,南怀仁教授皇子们数学,令许多王公贵族认识了解天主教,进而皇帝对天主教的态度亦发生转变。第三封是当时在澳门的比利时耶稣会传教士马勒多纳(Jean-Baptiste Maldonat)1670年12月9日的信件,主要讲述该年葡萄牙使节觐见中国皇帝的情况。第四封信件是广州的费特利神父(Chrestien Ferlic)写给法王忏悔神父弥耶(Philippe Miller),主要谈到康熙皇帝为汤若望神父平反、厚葬以及计划召回流放至广州的传教士等事件。

另外值得我们关注的是,《中国历史》的原稿^①现保存于法国国家图书馆手稿部,书名为《圣教在鞑靼皇帝所统治的中国之遭遇》(*Persécution de notre Saint-Loy dans le Royaume de la Chine sous l'Empire des Tartares*)。原稿相比1671年的印刷版而言,内容更为翔实,篇幅大约要多四分之一,共分四部,但并未有涉及《续编》中的内容。印刷版通过对原稿进行删减修改,对教案发生前后宫廷中的风波、各省份天主教徒与官府或佛教僧侣等人的冲突等事件叙述更为有条理,情节发展更加清晰、紧凑;但另一方面也令人遗憾地失去了相关历史事件发展中的一些细节描述。例如,原稿第一章(《教难兴起前中国的传教概况》)中谈到,“我只想说彼时中国教务欣欣向荣,无论从规模还是教徒数量来讲,都在逐日增加。我们已经拥有了42所住院,159座教堂,而分散各地的小礼拜堂及祈祷室更是数不胜数。自1581年至1644年,我们施洗人数已有24万8千余人,尚不算多名我会及方济各会神父自菲律宾来华三十多年的成就……”^②,这样的统计数据对于我们现今的研究无疑有着重要的参考意义。而在反思此次迫教活动兴起的诱因时,聂仲迁也谈到一部分原因是中国这样的国度中文化习俗对于女性的禁锢,会招致普通民众的反对,而非仅仅因为在宫廷或地方省份中受到其它宗教信仰徒(如佛教徒、回教徒)的嫉妒、陷害,态度较为客观。非常遗憾的是类似这样的细节在出版稿中都被删除了,或仅仅用一句话概括,有些章节则被全部删除。

此外,作者在原稿第四部分第十五章对于教难尾声之时全国的教务概况做了总结,并在第四部分结尾处附上了一份《一千年来华叙利亚或亚美尼亚传教主教及人员名单》。这份名单原是用叙利亚语刻印在陕西省西安府发现的景教碑上,附在天主教颂词后面。“邓玉函(Jean Terencio)精通叙利亚语,在(距当时)四十年前将其译出寄给费奇观(Gaspar Ferreira)。”^③聂仲迁得到后将这份70位传教士名单收录于原稿书中,这份资料的珍贵性是不言而喻的。诸如此种情况,在原稿中还存在多处。如果将来条件允许的话,在以出版稿为基础的中文译本上,选择性地添加上原手稿中被删去的内容,相信会使此书的文献价值得到更充分地体现。

①Ms. fr. 14688, *Département des manuscrits*, Bibliothèque Nationale de France.

②Ms. fr. 14688, *Département des manuscrits*, Bibliothèque Nationale de France.

③Ms. fr. 14688, *Département des manuscrits*, Bibliothèque Nationale de France.

三、《中国历史》及《中国历史续编》的文献价值

聂仲迁并非是十七世纪在华传教士中唯一一位就1664年至1670年这次教案进行记述的作者。就如鲁日满所说,他也奉南怀仁神父(Ferdinand Verbiest)之命著书记录:

我奉命记录本教区1659、1660、1661、1662年发生的事。有关史实已有本教区区长利玛弟神父在其著述中予以阐述。……这是卫匡国神父头一部史书的续撰,其史书记录一个泱泱大国最后为鞑靼征服的战争。若本书所述之事亦有见于卫神父书者,或有所歧异,或有所补充,则系吾人于今年来战争停止后对事件所作的核实。^①

……

这次教案的起因和过程,已有两位耶稣会士相当详细地予以叙述,一是由毕嘉用拉丁文撰写,另一是聂仲迁的法文撰述:两人都如实、认真地处理这个题目,他们不仅是见证者,还都是这场悲剧中的人物。^②

鲁日满所提到的利玛弟神父^③,1622年时任传教副省会长。教难爆发时,他正在聂仲迁处,因当时中国皇帝禁止与澳门居民进行商业贸易,利玛弟来自澳门,恐招致嫌疑,因而在教会任命刘迪我接任他的职位后,就携瞿安德回避澳门^④。然而对于原文此处提到的利玛弟神父的著作,学界尚无人提及,故下文不再涉及。

而他所提到的另外“两位耶稣会士”中,毕嘉(Joanne Dominico Gabiani)是意大利籍耶稣会士,1660年起在江南扬州、镇江等地传教,教案爆发后被押至京城,后被放逐至广州,是与鲁日满、聂仲迁等一同经历教案的欧洲传教士。1673年在奥地利维也纳出版了其著作《鞑靼人人关后中国天主教之发展概况》(*Incrementa Sinicae Ecclesiae a Tartaris Oppugnatae*)。毕嘉在该书《前言》中提到此书是他在广州流放期间所记,共三部,第一部共7章,记录教案发生前中国天主教教务概况;第二部共38章,记录康熙初年四大辅臣辅政时中国所发生的事件、神父们遭遇仇教事件以及受审讯后被流放至广州的情况;第三部共9章,记录神父们在广州流放期间发生的事件。毕嘉此书与《中国历史》所记录时间段及人物、事件非常吻合,且二人都经历了1664年杨光先教案的整个过程,所以也是非常珍贵的第一手研究资料。毕嘉著作用拉丁文写就,未有其它语种版本,除费赖之的著作中多处引用之外,学界极少征引。

①帕莱福、鲁日满、卫匡国著,何高济译:《鞑靼征服中国史·鞑靼中国史·鞑靼战纪》,中华书局,2008年,第218页。

②帕莱福、鲁日满、卫匡国著,何高济译:《鞑靼征服中国史·鞑靼中国史·鞑靼战纪》,第287-288页。

③聂仲迁书中记录利玛弟名为P. d'Amaya,其名亦写为P. Da Maya。

④Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, p. 215.

而本文所评介的《中国历史》则较毕嘉的著作流传更广。杜赫德(Jean Baptiste du Halde)曾在《中华帝国全志》(*Description géographique, historique, chronologique, politique et physique de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise*)的序言中写道,自己参考过27位耶稣会士的作品,其中之一就是聂仲迁所著的《中国历史》。而在费赖之编写的《在华耶稣会士列传及书目》中,据笔者统计,就有107处引用该书。不仅如此,聂仲迁此书中涉及众多欧洲传教士在华活动,从龙华民(Nicolas Longobardi)至罗阁伯(Diogo de Sotomaior)共有30多位传教士,丰富了他们在朝廷及中国地方省市的传教活动记录。笔者将在下文对同时代来华的传教士——聂仲迁的《中国历史》(含《续编》)与鲁日满的《鞑靼中国史》进行比较,并作相应评述。

(一)二者所记述的历史时段不同、内容各异。《中国历史》所记述事件时间段要长于《鞑靼中国史》。前者是从1651年至1669年,再加上《续编》中所记事件发生至1670年底,共约20年;而后者在前言《致耶稣会总监神父》中,提到记述的主要是1659年至1662年四年间所发生的事件,虽然也涉及了一些发生在1668年的事件,但都极为简略。

譬如,《中国历史》的第三部记录了神父们被放逐到广州后的详细生活:

我们到了广州后,被押解的官兵带至总督面前,他态度颇为友善。但是目前前往澳门的路途不通,所以就下令将我们暂时安置在郊外的教堂中,等寻到更舒适的房屋再让我们搬过去。一位友好热心的教友李百铭安排我们住进教堂,他以前还曾帮助副会长利玛弟、方玛诺以及其他几位神父和教友安全撤离至澳门。

这位教友在总督面前为我们争取了诸多方便。首先,他建议将监管我们的守卫撤去;第二,让我们住在教堂中,并设法筹款将神父的房间隔离成一个个单间。这对于经历了那样长途跋涉之苦的我们来说,心里非常宽慰;第三,官府曾下令判定我们的宗教为邪教,禁止我们进行祈祷等活动,将告示贴在我们大门上,他巧妙设计,让这道禁令弃如弁髦。

我们每日都可在两座小礼拜堂中做弥撒,也有几名教友没有受到阻拦,大胆前来看望我们。(我们)可以自由出入,然不得去城外。

.....

许缵曾之母,许甘弟大得知我们境况窘迫,生活无以为继,给我们寄来八百埃居。我们也收到广州巡抚长子几次送来的两百埃居,最初他对我们极为友好,但后来态度却急转直下。一日,他邀请刘迪我、汪儒旺(Jean Valat)及恩理格(Henriques Herdtrich)去他府邸参加宴会,在席上咄咄逼人,欲借神父之口嫁祸总督,一再向神父们询问总督到底收受了澳门多少钱财。神父们没有落入圈套,不愿信口雌黄,于是遭到拘捕.....^①

①Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, pp. 300 & suite.

对于神父们被放逐至广州后的情况,《鞑靼中国史》没有记载。除此之外,对于1664年教案发生前中国各省天主教传教情况,《鞑靼中国史》的记述也很简略,相反,它对于郑芝龙、郑成功父子的征战过程描写颇详,对于顺治皇帝思想的转变也有记录。《中国历史》对于汤若望与顺治皇帝的交往描写更为详细,对于回教徒仇视汤若望的思想根源进行了描述,并且还形象生动地描绘了汤若望在与回教徒颜礼部(Guen Lipou)就水星轨迹观测进行比赛时的观测方法、所用仪器、态度表现,以及顺治帝对汤若望的担忧与关心等进行了栩栩如生的描写,既尊重事实又生动有趣,而记述的回教徒与钦天监其他官员勾结详情则让读者更加清楚地认识到他们仇视汤若望神父的深层动机。

(二)两书中都记述了一些相同的事件,可以将之相互印证,弥补中文文献的不足。当然,两书所提之事虽有交集,但角度不同,详略有别。《中国历史》对汤若望等神父在礼部和刑部受审情况描写得更为详细:

1664年9月25日,神父和其他人都被带到礼部,分作两列站在堂中。汤若望神父、南怀仁神父、钦天监监副李祖白及汤神父仆人潘进孝站在一列;利类思、安文思神父和许之渐进士、太监保禄站在另一边。各有几名衙役看管,以防他们串供。

礼部的主要官员都集中在一个大厅之内,他们将被告一一唤来询问,但询问汤若望神父时就几乎用了一整天。汤神父还不知在诉状中戴念珠也被视作是一桩罪,仍然戴着。依照这个国家审问犯人的惯例,法官令他双膝跪在堂下。汤神父此时年已74岁,并且前不久中风瘫痪,尽管派来的两名人员扶着他,依然无法做到跪姿受审。礼部尚书看到一个前不久还出入宫廷的人,此时却如此落魄,心中不忍,就让他照满人方式盘着双腿坐在地上,但是看到这种姿势更令他比先前跪下还困难,又让人带来一张矮桌和地垫,这样汤神父可以倚靠上面。起初,汤神父被视作首犯来质询,他急于辩驳,但由于中风失语,言语含糊不清。法官们于是下令让南怀仁神父来做翻译。南神父极为尴尬为难,彼时他刚来中国五年,汉语不甚流利,几乎无法领会汤神父的意思,然而仍必须作答,此时陷入僵局。法官们就让汤神父随意选择语言来与南神父沟通,后者要求汤神父用德语或拉丁语表达出来,如此这般,汤神父将自己的意思讲清楚后,南神父翻译出来。在中国,审问犯人,仅仅经过言语是不足为凭的,通常都要有记录官将对话逐字记下,然后交由犯人审核有无勘误,签字画押后才结束。他们二人也是如此。^①

《鞑靼中国史》第三部中亦有涉及这起案件的审讯,但极为简略,仅有一个段落对上述过程进行描述^②。可以说,聂仲迁书中对此事审讯过程的记录更为

^①Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, pp. 100 -102.

^②帕莱福、鲁日满、卫匡国著,何高济译,《鞑靼征服中国史·鞑靼中国史·鞑靼战纪》,第294页。

详细,笔触细腻,让人如临其境,所披露的细节,其他文献中从未出现过。除此之外,在聂仲迁书中,我们亦可见到有关徐太夫人支持传教活动的具体行为、刘迪我等神父的传教活动以及1668年山东郯城大地震等史实,这些都可以与现有文献记载中的历史事件进行对比补充,多角度还原历史事件。而《续编》中对于1669年康熙下令重新调查杨光先教案、南怀仁努力为天主教正名及重获皇帝信任、葡萄牙使节进京斡旋等细节都进行具体描述,让我们对于康熙皇帝下令释放(被)流放在广州的传教士的背景有所了解。值得一提的是,笔者在法国国家档案馆发现的一份由安文思、利类思及南怀仁写给上级及传教同事的信件^①内容与《续编》中所记述的事件几乎完全吻合,这从另外一个角度也印证了聂仲迁书所述史实的真实可信性。

(三)《中国历史》不仅记述了1664年前后全国教难的前因后果,也对中国的文化习俗、宗教信仰、语言文字等方面都进行介绍,让西方公众对传教士在中国的传教活动有全面了解。例如,他对中国各级管理机构的分类以及人员官职及职责进行了详细说明:

在汉人统治期间,巡抚(Vice-Roy)被称之为军门(Kiummuen)或抚院(Fou-yuen),亦或是都堂(Tou-tam),这是一个省的最高长官;但是在大约六七年前,鞑靼人在这之上又设置了另外一个官职,他们称之为“总督”(Tsum-to)。总督的权利可以管辖民众、军队、文职官员和武官,巡抚就自身来讲并不受总督管辖,官职相同,但巡抚只能管辖文职官员和民众。

按察使(Gan-cha-fou)是一个职位很高的官员,他与巡抚之间只相差一级。几乎全省所有的刑事诉讼案件他都可以审判。所有的官员,甚至职位比他高的人都很敬畏他,因为他就如同是他们的监察官,对他们的操作进行评定并上报至官廷。

道吏(Tao-Ly)是另一类官员,完全直属于按察使,通常在第一级城市中设有四个,而在该省的其它小型城市中也设有大量的职位。

为了更好地解释清楚以上这些职位下的官员名称,我们首先得知道中国人将他们的城市分为四级。第一级是每个省的省会城市,称为“省”(Sem);第二级称为“府”(Fu);第三级称为“州”(Cheu);第四级管辖权力最小,称为“县”(Hien)。“知”(Chy)这个词意指以上所提到的行政单位的管理者,即某个城市的行政长官。如,“知府”(Chy-fu)指的是第二级城市的管理者,“知州”(Chy-cheu)是第三级城市的管理者,“知县”(Chy-hien)是第四级城市的管理者。但位列第一级的城市并不尽相同。如果是高级官员的任职所在地,并且管辖全省,就被称为“省”;如果管辖权利只限于这个城市、第三级和第四级城市及乡镇的话,就被称为“府”,其长官被称为“知府”。我们也可以将省会分为两个县,在每个省会都有两个县,知县隶

^①Ms.fr. 14688, *Département des manuscrits*, Bibliothèque Nationale de France.

属于知府及其他高级官员。^①

另外,在聂仲迁介绍杨光先的反教文书——《辟邪论》和《不得已》时,并非纯粹从天主教教义出发,一概予以否定,而是使用大片篇幅对杨光先的论点进行——批驳,对“阴阳”之说与“无始无终”的哲学理念进行分析:

他^②尽力证明根本不存在上帝——上天和大地的创世主,如果有一个的话,那也只能是两气(Ki)之一,即中国人称之为阴阳的两气,分别代表了“物质”(matière)和“形态”(forme),并将精神和生活归纳为这两气。然而,他补充道,“天主虽神,实二气中之一气,以二气中一气,而谓能造生万有之二气,于理通乎?”因此,即使我们承认其中一个本原是上帝——上天和大地的创世主,他亦不能独存,仍需外物才可。

而在我们的书籍中,大家使用“无始无终”(vu chi, vu chu)这一词语解释上帝的永生,言即“没有开始没有结束”。他心怀恶意,故意曲解“无”字,无视我们真实所指的意思:“没有”,“无始”,“非本原”;他将“无”解释为“虚无”(néant),将“无始”解释为“始无之本原”,即“来自虚无”。诸如此类,数不胜数。“如果你们的上帝始于‘无’或‘虚无’,有无始,则必有生无始者之无无始;有生无始者之无无始,则必有生无无始者之无无无始。溯而上之,曷有穷极?”总而言之,这位雄辩者说,“而无始亦不得名天主矣。误以无始为天主,则天主属无而不得言有”。^③

(四)《中国历史》引起了当时法国学界及大众的注意及反思,为西方民众及教会了解拥有悠久历史和灿烂文化的中国打开了一扇窗户。出版次年(1672),欧洲最古老的科学期刊——《学者杂志》上即登刊了一篇介绍性的书评,在学术界及公众社会引起了很大反响:

除了传教士在中国所取得的成果,本书作者亦为我们展示了中国人在天文学方面的先进之处、存在的谬误以及他们观测天体所用之器物……与中国学者的辩论中我们发现,他们的哲学思想并非显得很合理。作者提到一位中国学者编写诽谤性的短文攻击天主教,援引中国哲学中的“阴阳”之说,试图推翻天主教中视上帝为万物之唯一主宰的观念。在这部《中国历史》中,有几处天体观测现象可以用以验证天文学的某些原理。依照作者所记,中国的历法自4000年前尧帝以来,冬至就位于水瓶座左肩之630处。这些星座观测比我们书中所记载的年代久远得多,在72年间,恒星距离(冬、夏)至和(春、秋)二分点远离约一度,这与现代天文学原理相吻合。而对于1662年的彗星及1668年的天象异常,我们在欧洲也

①Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, Avertissement.

②指杨光先。

③Adrien Greslon, *Histoire de la Chine sous la Domination des Tartares*, pp.40-46.

观测到与中国一样的现象。^①

《中国历史》记载了顺治至康熙初年天主教在华教务概况,也向西方社会传递了中国文化习俗和科学成就。书中有关中国的描述出自于传教士自己的观察和体会,其主观目的是为了引起欧洲的教会机构、政府甚至民众的兴趣,从而理解并支持他们的境外传教活动;客观上给我们后人,特别是为史学家们全面了解那段特殊时期的历史提供了珍贵的原始文献。

结语

人类的文明史就是一部不同文明间不断交流和融合的历史。任何国家的文化都必须通过与异质文化的对话和交流获得养分,才能不断发展壮大。在明清时期的中西方文化交流中,来华传教士无疑起着积极的媒介作用。聂仲迁,这位在中国生活四十年的法国耶稣会传教士,以独特的视角看待中国,将中国的文化、宗教、政治制度等介绍给西方教会及民众。他的著作《中国历史》及《续编》是现今记述“钦天监历狱”最详细的西文原始材料之一,深入详尽地描述了清初西方传教士在华传教的具体情况,而且与同时代的其它著作相互补充印证,形成一系列完整的历史事件画面,这对研究清初期天主教在华传播史以及中国历史均大有裨益。

【作者简介】解江红,暨南大学外国语学院法语系讲师。研究方向:明清天主教史、中外文化交流史。

①Le Sr G. P., “Histoire de la Chine sous la domination des Tartares, par le R. P. Gresslon de la Comp. de Jésus. In 8 à Paris, chez I Renault”, *Journal des sçavans*, du Lundy & Février M.DC.LXXII (1672), pp.41-44.